



in Sister
val

怎样 阅读 英文 报纸

梁洪浩 伍于诚

振

知識出版社

知藏

怎样阅读英文报纸

(全新增订版)

梁洪浩 伍于诚 编著

知 识 出 版 社

(京)新登字 188 号

DU34/35

怎样阅读英文报纸

(全新增订版)

梁洪浩 伍于诚 编著

知识出版社出版发行

(北京阜成门外北大街 17 号)

新华书店经销 北京景山学校印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 14.5 字数 300 千字

1993 年 3 月第 1 版 1993 年 3 月第 1 次印刷

印数: 1—6200

ISBN 7-5015-0884-4/H·62

定价: 8.00 元

前 言

为什么叫做“全新增订版”呢？因为《怎样阅读英文报纸》原版只讲述了英文新闻的体裁、标题、结构和语法，而今增加了怎样阅读特写专栏、社论评论、广告、图表图片以至漫画等内容。原书所附英文新闻一百篇，全部重新选辑，包括英文报纸上所有文体。这一来，不但使本书名实相符，而且成了一本全新的书。

原书是80年代初，我们在暨南大学讲授“英文报刊选读”和“新闻翻译”的过程中，总结教学经验，于1982年10月编成的。初时内部印制发行。1984年12月由北京的知识出版社出版发行，销数先后累计超过10万册。不少大专院校的新闻专业、英语专业、外贸专业、涉外秘书专业和公关广告专修班曾采用作教材或补充读物。

原书出版以来，受到广大读者欢迎。一些曾用作教材的单位常因买不到书而来函索购、索借。不少读者来信给予热情鼓励外，还提出一些宝贵意见，建议编写后续读物。这是对我们的支持和鞭策，谨此表示衷心的感谢。

现在选辑的“英文报纸选读一百篇”，选自《中国日报》、《纽约时报》、《今日美国报》、《国际先驱论坛报》、《泰晤士报》、《南华早报》、《亚洲华尔街日报》、《金融时报》、《每日邮报》、《每日镜报》、《独立报》等二十多种报纸以及各大通讯社的英文新闻、特写稿。体裁多样，题材广泛，词汇丰富，可读性高，兼具新闻纪实性、知识性和趣味性。至于部分材料中，西方资产阶级记者、编辑的立场、观点和倾向性，阅读时务请留意分析批判。

本书读者对象仍然是高等院校二年级以上学生、广播电视大学学生、中学教师和业余进修英语人员。

由于我们水平有限，见闻不广，错误和不妥之处在所难免，敬请同行专家和读者批评指正。

梁洪浩 伍于诚

1992 年仲夏

于广州 暨南大学

目 录

第一章 英文报纸的版面编排·····	1
第一节 高级报纸和大众报纸·····	1
第二节 高级报纸的版面编排·····	2
一、《泰晤士报》·····	4
二、《纽约时报》·····	5
第三节 大众报纸的版面编排·····	7
第四节 《中国日报》的版面编排·····	12
第二章 英文报纸的新闻报道·····	14
第一节 新闻标题的特点·····	14
一、缩写词和简缩词的广泛使用·····	14
二、词语的经常省略·····	17
三、新闻标题时态的习惯用法·····	20
四、新闻标题修辞的常见手法·····	23
五、新闻标题的常见形式·····	27
第二节 新闻的结构、导语和来源·····	31
一、新闻的两种不同写法·····	31

二、基本的新闻结构.....	34
——“倒金字塔”	
三、新闻导语的要求和常见的几种写法.....	39
四、新闻的来源.....	46
第三节 新闻中常见的语法现象	49
一、句子结构比较松散.....	49
二、新闻报道中动词的时态.....	58
三、新闻报道中时态的呼应.....	63
四、直接引语标点符号的使用.....	66
第四节 新闻英语的词汇特色	68
一、形象化词汇与口语俗语的运用.....	68
二、缩写词和简缩词的运用.....	70
三、名词、地名、建筑物名称的借用.....	73
四、小词、短词的运用	75
五、外来语的掺用.....	77
六、科技、商业、体育运动用语的借用.....	79
七、新词语的创造和采用.....	80
八、表达“说”的词汇的选用.....	85
第三章 英文报纸的特写、专栏.....	88
第一节 什么是特写?	88
第二节 特写和消息报道的比较	89
第三节 特写的题目与开篇	98
一、精心制作题目.....	98
二、设计精彩的开篇	101
三、使用灵活多样的起句	107
第四节 英文报纸上的各类特写.....	111

一、 新闻特写	111
二、 知识性特写	112
三、 人物特写	113
四、 旅游特写	114
五、 解释性特写	115
六、 小特写	116
第五节 专栏、专栏作家与特稿社	117
第四章 英文报纸的社论和评论	121
第一节 社论的重要意义	121
第二节 社论的文体和功能	123
第三节 社论举隅	125
一、 《伊拉克赤裸裸的侵略》	125
二、 《为竞争而拼搏》	129
三、 《接受者刺痛赠送者》	133
四、 《警报》	138
第四节 散文化的社论	142
《年年有新年》	145
《牛肉到哪里去了》	147
第五章 英文报纸的图片、漫画和图表	151
第一节 图片和图画	151
第二节 漫画和连环画	154
第三节 图表和图解	162
第六章 英文报纸上的广告	167
第一节 广告英语的特色	167
一、 广告英语的词汇特色	169
二、 广告英语的句法特点	174

三、 广告英语的修辞手法	177
第二节 各类英文广告	181
一、 商业广告	181
二、 文化娱乐广告	187
三、 分类广告	191
四、 公共关系广告	192

英文报纸选读一百篇

一、新闻简讯

Security forum	
安全论坛	196
Major's backer	
梅杰的后台	197
Bomb injures 66	
炸弹炸伤 66 人	197
Maxwell death	
马克斯韦尔之死	198
Cadillac Santa	
凯迪拉克轿车的圣诞老人	198
Trade failing	
贸易衰退	199
Aids infection	
艾滋病感染	200
Planes collide	
飞机相撞	200

Beauty and the beep	
美观与 BP 机	201
Smoke gets in his eyes	
烟薰了眼睛	201

二、要 闻

Politburo meeting vows to accelerate opening, reforms (Xinhua)	
政治局会议立誓要加快开放、改革 (新华社)	202
Great wall's Builders Prepare Greatest Dam (<i>International Herald tribune</i>)	
长城建造者准备建造最大的水坝 (《国际先驱论坛报》) ...	206
Curtain drops on Earth Summit (<i>China Daily</i>)	
地球最高级会议落幕 (《中国日报》)	209
U. S. AND ALLIES OPEN AIR WAR ON IRAQ (<i>The New York Times</i>)	
美国及盟军对伊拉克开始空战 (《纽约时报》)	211
India weeps tears of blood for Gandhi (Xinhua)	
印度泣血悼甘地 (新华社)	215
Mandela elected ANC president (Agencies)	
曼德拉当选非国大主席 (通讯社电稿)	218
Torus team wins laboratory fusion race (Agencies)	
欧洲在热核聚变实验中领先 (通讯社电稿)	221
General Motors to Cut 74,000 Jobs (<i>International Herald Tribune</i>)	
通用汽车公司将裁员 74,000 人 (《国际先驱论坛报》)	224
Volcano wreaks havoc in Philippines (Xinhua-Agencies)	
火山在菲律宾造成严重破坏 (新华社—通讯社电稿)	226
Games begin in style (<i>China Daily</i>)	
奥运会隆重开幕 (《中国日报》)	229

三、消息报道

'Global Forum' Opens (The New York Times Service)	
“地球论坛”开幕(纽约时报新闻社)	233
Italy in chaos after swing to right (<i>Daily Mail</i>)	
意大利大选向右转后政局混乱(《每日邮报》)	235
Swiss say 'yes' to the IMF (Reuters)	
瑞士决定加入国际货币基金组织(路透社)	237
Thai PM calls for public to help catch VAT cheats (AFP)	
泰总理号召公众协助惩治偷税漏税(法新社)	237
US Senate confirms black judge (Agencies)	
美参院批准任命黑人法官(通讯社电稿)	239
Tianjin deals with trademark abuse (CD-Xinhua)	
天津查处商标侵权案件(中国日报—新华社)	240
Series of new coins to replace small bills (UPI)	
发行新硬币代替小面额钞票(合众国际社)	242
CD celebrates 10th anniversary (<i>China Daily</i>)	
中国日报庆祝创刊十周年(《中国日报》)	244
Hong Kong university with a view (Xinhua)	
香港新建大学展望(新华社)	246
CNN to expand coverage (AP)	
CNN 扩大报道面(美联社)	247
Malaysian call to use the whip (AFP)	
马来西亚要求用笞刑(法新社)	249
Van Goghs recovered after theft (Agencies)	
梵高名画失而复得(通讯社电稿)	250
Passive smoking cash for ex-smoker (Reuters)	
被动吸烟者获得赔偿(路透社)	251

New-look Unesco asks US and Britain to rejoin (Agencies)

联合国教科文组织旧貌换新颜,

呼吁美英重新加入 (通讯社电稿) 253

Thousands Flee Sudan for Kenya (AP)

难民逃离苏丹往肯尼亚 (美联社) 255

Australia Declares Algae Disaster (Reuters)

澳大利亚水藻为害 (路透社) 256

100 hurt as trains crash under Severn (*The Independent on Sunday*)

塞文河隧道内火车相撞百人受伤 (《星期日独立报》) 257

四、经济信息

\$ 2.43b high-tech plant (*Hong Kong Standard*)

24.3亿港元兴建高技术工厂 (《香港虎报》) 259

Cheung Kong on diversification trail (*South China Morning Post*)

长江实业向多元化发展 (《南华早报》) 261

Fiat to Cut Work Force (AP)

菲亚特裁减员工 (美联社) 263

Psion all set to pstreak ahead (*Daily Mail*)

英一电脑公司准备大展宏图 (《每日邮报》) 264

BaE on standby for more Saudi Tornado orders (*Daily Mail*)

英国航空航天公司的旋风式战斗机准备接沙特阿拉伯的

订单 (《每日邮报》) 266

Bananas split Europe (*Daily Express*)

香蕉使欧洲出现分歧 (《每日快报》) 267

UK calls for airline aid curbs (*Daily Telegraph*)

英国要求限制对航空公司补助 (《每日电讯报》) 269

Blue Chips Surge Through 3,200 (*International Herald Tribune*)

蓝筹股突破 3,200 (《国际先驱论坛报》) 270

Stocks (*China Daily*)

股市 (《中国日报》)	272
-------------	-----

五、科技新闻

SCIENCE UPDATE (*The Times*)

科学新信息 (科技短讯十则) (《泰晤士报》)	274
China's 'eco-tech' competitive (Agencies)	
中国的“生态技术”具有竞争实力 (通讯社电稿)	278
IBM system heralds age of greater power (UPI)	
IBM 领导新一代大功能电子计算机 (合众国际社)	281
'Fastest' computer (AP)	
“最快的”电子计算机 (美联社)	282
Breast-cancer therapy analysis raises hope (<i>USA Today</i>)	
治疗乳腺癌效果提高 (《今日美国报》)	284
Icy continent provides unique and isolated lab (<i>USA Today</i>)	
冰雪大陆是唯一不受外界影响的实验室 (《今日美国报》)	
	286

六、特 写

Price hike hits coupon deals (*China Daily*)

粮食提价刹住了粮票买卖 (《中国日报》)	290
Spain draws on Moorish past for talks (Agencies)	
西班牙籍摩尔人的历史背景主持召开中东会谈 (通讯社电稿)	
	292
Moment of Missile Attack (Ap)	
导弹袭来的时刻 (美联社)	295
10 years of Aids—and no cure in sight (Agencies)	
艾滋病十年——治疗之方尚未有期 (通讯社电稿)	298

Encyclopaedia Britannica goes modern (Agencies)	
不列颠百科全书现代化 (通讯社电稿)	300
Kenya Fights Its Baby Boom (<i>Financial Times</i>)	
肯尼亚控制婴儿生育高峰 (《金融时报》)	304
Keeping Blacks Out (<i>Indian Express</i>)	
黑人免进 (《印度快报》)	306
Scandal in British schools: one in three can't count (<i>The Sunday Times</i>)	
英国学校的耻辱: 三个小学生中有一个不会算术 (《星期日泰晤士报》)	308

七、新闻分析

The New and Bolder Germany (New York Times Service)	
雄心勃勃的新德国 (纽约时报新闻社)	311
The Next Superpower (Observer News Service)	
下一个超级大国 (观察家报新闻社)	314
Russia: 21st Century Power? (<i>USA Today</i>)	
俄罗斯: 21 世纪的大国? (《今日美国报》)	317
Asia on huge weapons buying spree (<i>Financial Times</i>)	
亚洲国家购买军火热 (《金融时报》)	320
BBC and CNN Test Asia's News Tastes (<i>International Herald Tribune</i>)	
BBC 和 CNN 尝试亚洲新闻口味 (《国际先驱论坛报》) ...	324
Hong Kong Stocks Are Expected To Post Small Gains in 1st Quarter (AP-Dow Jones News Service)	
香港股市第一季度可望略有上升 (美联一道·琼斯新闻社)	328

八、社论、读者来信

The rising sun (<i>The Times</i>)	
冉冉上升的太阳 (《泰晤士报》)	330
Chewing over history's core (<i>The Independent</i>)	
吃透历史的核心 (《独立报》)	333
SOCCER'S CAGE OF DEATH (<i>Today</i>)	
足球赛的死亡之笼 (《今日报》)	336
Truth about Tibet related by history (<i>The New York Times</i>)	
关于西藏的历史真相 (《纽约时报》)	340
Tourist wishes China success (<i>China Daily</i>)	
旅游者祝愿中国成功 (《中国日报》)	343
Hard Times (<i>International Herald Tribune</i>)	
艰难时世 (《国际先驱论坛报》)	343

九、人物、生活

A lifetime of loving China (<i>China Daily</i>)	
一辈子都爱中国 (《中国日报》)	344
Scientist wins world acclaim (<i>China Daily</i>)	
扬名世界的科学家 (《中国日报》)	348
The Most Famous Child In The World (<i>Daily Mirror</i>)	
世界上最有名的儿童 (《每日镜报》)	353
Obituaries; Sci-fi genius tamed robots of the future (<i>Daily Mail</i>)	
讣告: 科幻小说天才驯服未来的机器人 (《每日邮报》)	358
It's fashion, it's fun, it's 'les pins' (<i>China Daily</i>)	
小小胸针, 既有趣, 又新潮 (《中国日报》)	362
Singapore Tries Ban to Bring Gum Chewers to Heel (<i>The Asian Wall Street Journal</i>)	

新加坡禁售香口胶 (《亚洲华尔街日报》)	366
Installing an elevating experience (<i>South China Morning Post</i>)	
体验升降机的生活感受 (《南华早报》)	368
TV shows cultivate couch potato (<i>The Times</i>)	
看电视培养大腹便便 (《泰晤士报》)	370

十、旅游、天气

Land of the Hibiscus (<i>The Hindu</i>)	
木槿花之国 (《印度教徒报》)	372
Checking into Czechoslovakia (<i>Observer</i>)	
到捷克斯洛伐克旅游 (《观察家报》)	376
That name gets chop (<i>Western Mail</i>)	
那里的站名改短了 (《西部邮报》)	380
Joanne wins trip of a lifetime (<i>Western Mail</i>)	
琼妮赢得一次终生难忘的旅行 (《西部邮报》)	382
Weather	
天气	384

十一、体 育

Birthday girl takes world chess crown (<i>Xinhua-CD</i>)	
谢军在生日夺得国际象棋世界冠军 (新华社—中国日报)	386
Lewis runs 100 metre in 9. 86; sets world record (<i>Agencies</i>)	
刘易斯以 9. 86 秒刷新百米世界纪录 (通讯社电稿)	388
China reaps Asia's first world champion	
中国获得亚洲的第一项世界田径冠军	390
Davis Cup goes to France, first time in 59 years (<i>Agencies</i>)	
法国捧走戴维斯杯, 五十九年来首次 (通讯社电稿)	391